



PLA ANUAL 2023

SUMARI

PRESENTACIÓ	5
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	7
Normalització de termes	7
Difusió de la terminologia normalitzada.....	7
Renovació del Consell Supervisor	8
PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL	9
Àmbit tècnic.....	9
Àmbit científic.....	10
Àmbit social i humanístic.....	13
Àmbit esportiu	15
Obres multidisciplinàries	16
Elaboració de normes tècniques en català	16
SERVEI DE CONSULTES	19
SERVEI DE DOCUMENTACIÓ	21
Gestió documental i del fons bibliogràfic	21
GESTIÓ TERMINOLÒGICA	23
Base de dades	23
Contribucions externes	23
Revisió qualitativa.....	23
Classificació temàtica general	23
Cessions de dades.....	23
RECERCA	25
Metodologia i criteris	25
Textos de comunicació especialitzada	25
COMUNICACIÓ	27
COOPERACIÓ	29
Àmbit institucional.....	29
Àmbit acadèmic	29
Àmbit associatiu i professional	30
Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització	30
Associació Europea de Terminologia	30
Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors.....	31
CANALS SECTORIALS	33

FORMACIÓ	35
Formació en terminologia.....	35
Acollida i formació d'estadants i col·laboradors	35
TECNOLOGIA I APLICACIONS.....	37

PRESENTACIÓ

En aquests Plans anuals us presentem les activitats que des del TERMCAT volem impulsar al llarg del 2023 amb l'objectiu, especialment, de garantir als usuaris la disponibilitat de terminologia de qualitat i facilitar així l'ús del català en els àmbits especialitzats.

La producció de nous diccionaris és un any més un dels mitjans més rellevants per a aconseguir-ho. Concretament preveiem publicar o actualitzar una trentena de productes terminològics, entre els quals destaquen nous títols com ara la *Terminologia del vídeo a la carta*, el *Diccionari de mamífers*, la *Terminologia de l'educació per a la salut*, el *Diccionari de la transició energètica*, la *Terminologia de les barreres comercials* o la *Terminologia de la marxa nòrdica*.

Pel que fa a la normalització de la terminologia catalana, el Consell Supervisor estudiarà termes procedents d'aquests treballs terminològics i també del Servei de Consultes, a més de neologismes detectats en diverses fonts. Precisament aquest any es preveu dissenyar un projecte de buidatge terminològic de revistes científiques d'alt impacte i incorporació de la terminologia resultant al Cercaterm.

El Servei de Consultes continuarà atenent totes les qüestions dels usuaris, tant directament com per mitjà de l'Optimot, i elaborant fitxes terminològiques a partir d'aquestes consultes, que permetin actualitzar la Consulteca.

Fruit de tot aquest treball, preveiem que el Cercaterm, la plataforma que dona accés en línia al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, pugui oferir als usuaris la consulta de més de 8.000 fitxes noves.

La nostra xarxa de portals temàtics s'ampliarà aquest any amb un nou portal, el portal de les ciències de la vida, que s'unirà als set existents: Alimentació i gastronomia, Ciències de la salut, Ciències de la Terra, Dret, Economia i empresa, Esport i TIC.

Tecnològicament, cal destacar que aquest any es renovarà totalment la Biblioteca Terminològica accessible des del nostre web, que per primer cop permetrà fer cerques per diversos camps. Així mateix, preveiem iniciar el projecte de desenvolupament d'un nou gestor de terminologia que permeti treballar i difondre la terminologia d'una manera més eficient.

Finalment, convé destacar que aquesta tardor organitzarem dos actes especialment rellevants: la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia, dedicada a innovació i sostenibilitat, i una nova edició dels Espais Terminològics, en què debatrem com es pot estendre l'ús de la terminologia catalana. Les conclusions de la jornada poden ser una aportació rellevant per al Pacte Nacional per la Llengua, que es desenvoluparà al llarg d'aquest any impulsat pel Govern, amb l'objectiu d'augmentar el coneixement col·lectiu del català i facilitar-ne l'ús en tots els àmbits. Sens dubte, totes les actuacions aplegades en aquestes pàgines contribuiran també a aquest objectiu.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

Normalització de termes

Durant l'any 2023 es continuarà donant resposta a les necessitats de normalització de la terminologia que sorgeixin tant de l'activitat interna del TERMCAT com d'usuaris externs.

Les propostes rebudes d'organismes o usuaris externs (administració, universitats, especialistes, traductors, etc.) tindran un caràcter prioritari, com ja és habitual.

Pel que fa a l'activitat interna, es normalitzaran casos de resolució complexa, d'acord amb els criteris establerts pel Consell Supervisor, procedents del Servei de Consultes i de projectes sectorials. També s'impulsarà la normalització de casos procedents de la detecció neològica i de terminologia inèdita fins ara a les bases de dades del Centre.

Del Servei de Consultes es donarà prioritat a la normalització de terminologia d'àmplia divulgació. De projectes, es preveu normalitzar casos dels àmbits del turisme, la seguretat alimentària, les plataformes de vídeo, els mamífers, la bioètica o la mobilitat sostenible, entre d'altres.

Quant a la normalització de terminologia vinculada a la detecció neològica, se centrarà en casos procedents del buidatge de butlletins, revistes o blogs especialitzats i del projecte Guaita terminològica. Així mateix, es preveu dissenyar un projecte de buidatge terminològic de revistes científiques d'alt impacte i incorporació de la terminologia resultant al Cercaterm.

Difusió de la terminologia normalitzada

Aquest any es treballarà especialment per millorar la difusió de la terminologia normalitzada, tant

entre els especialistes dels diferents àmbits com entre la població general, atès que és un aspecte fonamental per a la implantació.

Nou projecte de buidatge terminològic de revistes d'alt impacte

Amb aquest objectiu, s'augmentarà el nombre d'infografies de difusió de termes normalitzats. Se'n faran de temàtiques (previsiblement amb termes relacionats amb la meteorologia, el turisme o la seguretat alimentària) i de generals (per a donar a conèixer les darreres formes normalitzades), i es procurarà fer-ne difusió no tan sols a través de les xarxes socials, sinó també mitjançant trameses específiques, adreçades a experts i organismes concrets.

Igualment, es procurarà augmentar el nombre de comentaris o articles destinats a difondre terminologia normalitzada, sigui per al web del TERMCAT o per a publicacions o organismes externs.

A banda d'això, es continuaran fent les actuacions de difusió habituals: actualització mensual de la Neoloteca, publicació quadrimestral de termes normalitzats al DOGC, publicació a l'Optimot, etc.

Quant al procés d'ús i implantació dels termes, es continuaran recollint en els dossiers de normalització dades sobre l'ús de les diferents formes estudiades a partir de la cerca a Google, per a facilitar la presa de decisions del Consell Supervisor. Sobre la base d'aquestes dades, a manera de prova, també s'analitzarà l'evolució en l'ús d'alguns termes normalitzats en anys anteriors, a partir de les dades recollides aleshores i de les noves dades que es puguin obtenir en el moment de fer l'anàlisi.

Renovació del Consell Supervisor

Aquest any es preveu fer una renovació d'alguns membres del Consell Supervisor i també del funcionament d'aquest òrgan, amb l'objectiu de fer més àgil i més eficient el procés de normalització i d'acostar-lo més als especialistes usuaris dels termes.

PRODUCCIÓ TERMINOLÒGICA SECTORIAL

La producció terminològica del TERMCAT es concretarà durant el 2023 en una seixantena de projectes, com a autor o com a col·laborador. Del treball en projectes en resultaran tant noves publicacions en línia com ampliacions de diversos productes publicats anteriorment i també productes gràfics, en formats interactius.

30 productes terminològics editats 13 productes gràfics editats

En concret, aquest any es preveu que s'editin fins a 30 productes terminològics i 13 materials gràfics amb implicació directa del Centre. Sempre que sigui possible, i en la línia de fomentar la reutilització per part de la societat de la informació pública, els reculls terminològics s'oferiran també en versió descarregable amb llicència Creative Commons per mitjà de l'eina Terminologia Oberta, tot respectant els drets de la propietat intel·lectual associats.

Es presenten a continuació les obres terminològiques que es preveu elaborar durant aquest any, agrupades en quatre sectors temàtics, amb un cinquè grup d'obres multidisciplinàries:

- Àmbit tècnic
- Àmbit científic
- Àmbit social i humanístic
- Àmbit esportiu
- Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut, les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi duran a terme durant l'any. En el cas del nombre de fitxes, per a les noves publicacions la xifra és una estimació, i per a les ampliacions, la xifra recull el nombre de termes actual del producte. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització, i s'inclouen al final els productes gràfics.

Àmbit tècnic

- Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
- Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)
- Diccionari de trànsit
- Terminologia del vídeo a la carta
- Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació: urbanisme)

- Vehícles ferroviaris
- Plataformes de vídeo a la carta

Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)

Termes: 2.299

Llengües: català

Definicions

Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb les fitxes procedents de les darreres normes treballades, edició en línia, difusió
Edició: març

Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)

Termes: 176

Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Realiter

Actuacions previstes: incorporació del equivalent en romanès, edició en línia, difusió
Edició: març

Diccionari de trànsit

Termes: 1.592

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior. Servei Català de Trànsit

Actuacions previstes: edició en línia del diccionari publicat en paper l'any 2000
Edició: abril

Terminologia del vídeo a la carta

Termes: 70
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió
Edició: maig

Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació: urbanisme)

Termes: 277
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català d'Energia; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb 80 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: octubre

Materials gràfics

Vehicles ferroviaris

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de la mobilitat sostenible*, edició en línia, difusió
Edició: abril

Plataformes de vídeo a la carta

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia del vídeo a la carta*, edició en línia, difusió
Edició: maig

Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Diccionari de seguretat alimentària (ampliació: perills alimentaris)
- Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
- Diccionari de química (ampliació: enginyeria química)
- Diccionari de mamífers
- Terminologia de l'electroencefalografia
- Diccionari de bioètica (ampliació)
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Terminologia de l'educació per a la salut
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Diccionari de la transició energètica
- Terminologia dels aparells i dispositius mèdics
- Noms d'abelles
- Diccionari de virologia
- Diccionari enciclopèdic de medicina
- Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT
- Cercador d'additius permesos per categoria d'aliment o per additiu
- Diccionari d'amfibis i rèptils del món

-
- Fases i tipus de llamps
 - Perills alimentaris
 - Mamífers
 - Salut sexual i reproductiva

Lèxic de fàrmacs (ampliació)

Termes: 3.306

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb 29 fitxes dels fàrmacs nous aprovats el 2022, edició en línia, difusió
Edició: març

Diccionari de seguretat alimentària (ampliació: perills alimentaris)

Termes: 507

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb 200 fitxes de l'àmbit dels perills alimentaris, edició en línia, difusió

Edició: maig

Terminologia de ciències de la salut (ampliació)

Termes: 24.506

Llengües: català, castellà, francès, anglès (i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2022, edició en línia, difusió

Edició: maig

Diccionari de química (ampliació: enginyeria química)

Termes: 2.131

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions enciclopèdiques, il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa"; Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb 333 fitxes de l'àmbit de l'enginyeria química, edició en línia, difusió

Edició: juny

Diccionari de mamífers

Termes: 6.654

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Autoria: TERMCAT; Fundació Barcelona Zoo

Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers

Actuacions previstes: revisió terminològica de 16 ordres, entre els quals destaquen els relatius als

primats i als carnívors (1.076 termes), i als quiròpters (1.100 termes), edició en línia, difusió

Edició: juny - octubre

Terminologia de l'electroencefalografia

Termes: 150

Llengües: català, anglès

Autoria: Societat Catalana de Neurologia; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Diccionari de bioètica (ampliació)

Termes: 699

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de Bioètica de Catalunya

Actuacions previstes: revisió d'algunes entrades, ampliació del contingut amb 120 fitxes noves, normalització, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)

Termes: 1.266

Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 100 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Terminologia de l'educació per a la salut

Termes: 80

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Sant Joan de Déu. Escola de Salut

Actuacions previstes: compleció, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Diccionari dels ocells del món (ampliació)

Termes: 11.170

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo; Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions previstes: actualització, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Diccionari de la transició energètica

Termes: 550 termes

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut Català de l'Energia

Actuacions previstes: compleció, normalització, revisió final, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Terminologia dels aparells i dispositius mèdics

Termes: 150

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: buidatge i compleció

Noms d'abelles

Termes: 60

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: revisió terminològica, normalització

Diccionari de virologia

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

(i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió temàtica

Diccionari enciclopèdic de medicina

Termes: 75.720

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana,

SAU; TERMCAT; Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Institucions implicades: Fundació Dr. Antoni Esteve

Actuacions previstes: actualització i revisió del contingut de l'àrea de genètica i actualitzacions puntuals vinculades al treball intern i a l'atenció de suggeriments i consultes

Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT

Descripció: Conjunt de 4.000 termes descriptius d'anatomia patològica, microbiologia, vacunes i salut intersocial en català, anglès i el codi corresponent

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió i establiment de criteris de traducció per a la versió catalana

Cercador d'additius permesos per categoria d'aliment o per additiu

Descripció: Recurs en línia que centralitza la informació dels reglaments europeus de referència sobre additius alimentaris permesos

Institucions implicades: Departament de Salut. Agència de Salut Pública de Catalunya; TERMCAT

Actuacions previstes: traducció, assessorament terminològic

Diccionari d'amfibis i rèptils del món

Termes: 20.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Autoria: Fundació Zoo Barcelona; Societat Catalana d'Herpetologia; TERMCAT

Actuacions previstes: assessorament metodològic i adaptació al català de la classificació taxonòmica dels noms d'ordres i famílies d'amfibis

Materials gràfics**Fases i tipus de llamps**

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Servei Meteorològic de Catalunya

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes normalitzades, edició en línia, difusió

Edició: abril

Perills alimentaris

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Agència Catalana de Seguretat Alimentària

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari de seguretat alimentària*, edició en línia, difusió

Edició: juny

Mamífers

Autoria: TERMCAT; Fundació Barcelona Zoo

Institucions implicades: Museu de Ciències Naturals de Granollers

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes del *Diccionari dels mamífers*, edició en línia, difusió

Edició: juny

Salut sexual i reproductiva

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions previstes: elaboració amb motiu de la Marató de TV3, edició en línia, difusió

Edició: desembre

Àmbit social i humanístic

- Diccionari de turisme (ampliació)
- Diccionari jurídic (ampliació)
- Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
- Terminologia de les barreres comercials
- Diccionari de relacions internacionals (ampliació)
- Terminologia del consentiment sexual (ampliació)
- Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)
- Glossari de sabors del món (ampliació)
- Terminologia dels formatges (ampliació)
- Diccionari d'economia i gestió
- Tesaurus d'art i arquitectura
- Diccionari del dret processal
- Diccionari de la terminologia

- Diccionari del sensellarisme

- Parts del llibre
- Parts del violoncel
- Parts de la bateria
- Indumentària de la dansa tradicional catalana
- Parts del clarinet
- Termes d'economia

Diccionari de turisme (ampliació)

Termes: 1.194

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Treball

Actuacions previstes: actualització de la classificació temàtica, ampliació del contingut amb 15 fitxes noves, normalització, edició en línia, difusió

Edició: abril

Diccionari jurídic (ampliació)

Termes: 9.025

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: Societat Catalana d'Estudis Jurídics

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans

Actuacions dutes a terme: preparació de les fitxes de l'actualització anual, inclús al Cercaterm, difusió (maig)

Terminologia dels instruments musicals (ampliació)

Termes: 384

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Amical Wikimedia; Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona

Actuacions previstes: elaboració dels termes de les parts del violoncel, la bateria i el clarinet; ampliació del diccionari en línia, edició en línia, difusió

Edició: juny

Terminologia de les barreres comercials

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Agència per a la Competitivitat de l'Empresa
 (ACCIÓ)

Actuacions previstes: elaboració de fitxes, edició
 en línia, difusió
 Edició: juny

Diccionari de relacions internacionals (ampliació)

Termes: 1.300
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra;
 Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció
 Exterior, Relacions Institucionals i Transparència

Actuacions previstes: incorporació del equivalents
 en italià i en àrab, edició en línia, difusió
 Edició: juny

Terminologia del consentiment sexual (ampliació)

Termes: 58
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb
 15 termes nous, edició en línia, difusió
 Edició: juliol

Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)

Termes: 2.193
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: revisió final, edició en línia,
 difusió
 Edició: setembre

Glossari de sabors del món (ampliació)

Termes: 106
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Consorci per a la
 Normalització Lingüística. Centre de Normalització
 Lingüística L'Heura

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb
 35 fitxes noves, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Terminologia dels formatges (ampliació)

Termes: 88
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: ACREFA (Associació
 Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge
 Artesà)

Actuacions previstes: ampliació del contingut amb
 125 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: desembre

Diccionari d'economia i gestió

Termes: 3.841
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: Universitat Politècnica de Catalunya;
 TERMCAT; Enciclopèdia Catalana

Actuacions previstes: actualització dels continguts

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: Tesaurus internacional utilitzat per al
 registre i la verificació d'informació sobre l'art,
 l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural.
 La versió catalana conté actualment uns 34.000
 registres i 250.000 descriptors
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Departament de Cultura

Actuacions previstes: traducció de nous casos del
 tesaurus de l'anglès al català (terme i definició),
 creació de fitxes terminològiques difoses al
 Cercaterm

Diccionari del dret processal

Llengües: català, castellà
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament
 de Justícia, Drets i Memòria; TERMCAT

Actuacions previstes: buidatge

Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: TERMCAT
 Actuacions previstes: compleció d'un conjunt de
 fitxes de l'àmbit de la definició

Diccionari del sensellarisme

Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Autoria: Arrels Fundació; TERMCAT

Actuacions previstes: buidatge, elaboració

Materials gràfics

Parts del llibre

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: abril

Parts del violoncel

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: maig

Parts de la bateria

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: juny

Indumentària de la dansa tradicional catalana

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Departament de Cultura. Direcció General de Cultura Popular i Associacionisme Cultural

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: setembre

Parts del clarinet

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions previstes: elaboració a partir de les fitxes de la *Terminologia dels instruments musicals*, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Termes d'economia

Autoria: TERMCAT

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Àmbit esportiu

- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Terminologia de la marxa nòrdica
- Vocabulari del voleibol platja
- Vocabulari de l'escalada de competició
- Vocabulari de salts de trampolí
- Diccionari de bàsquet

- Marxa nòrdica

Diccionari general de l'esport (ampliació)

Termes: 11.530

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya;

Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears;

Unió de Federacions Esportives de Catalunya

Actuacions previstes: ampliació del contingut, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Terminologia de la marxa nòrdica

Termes: 30

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Associació Esportiva

Nordic Walking Catalunya

Actuacions previstes: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: octubre

Vocabulari del voleibol platja

Termes: 81

Llengües: català, francès, anglès

Definicions

Autoria: REALITER

Actuacions previstes: elaboració de les denominacions catalanes

Vocabulari de l'escalada de competició

Termes: 111

Llengües: català, francès, anglès

Definicions

Autoria: REALITER

Actuacions previstes: elaboració de les denominacions catalanes

Vocabulari de salts de trampolí

Termes: 70

Llengües: català, francès, anglès

Definicions

Autoria: REALITER

Actuacions previstes: elaboració de les denominacions catalanes

Diccionari de bàsquet

Termes: 300

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Secretaria General de l'Esport; Federació Catalana de Bàsquet

Actuacions previstes: edició en línia a partir d'una selecció de fitxes del *Diccionari general de l'esport*
Edició: juny

Materials gràfics

Marxa nòrdica

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Associació Esportiva Nordic Walking Catalunya

Actuacions previstes: elaboració a partir de fitxes de la *Terminologia de la marxa nòrdica*, edició en línia, difusió
Edició: octubre

Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (ampliació)
- Consulteca (ampliació)
- Diccionari de criteris terminològics (ampliació)
- Projecte Guaita-ExtraCiT

Neoloteca (ampliació)

Fitxes: 10.271

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Actualització: trimestral

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats, difusió

Consulteca (ampliació)

Fitxes: 8.718

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes, difusió

Diccionari de criteris terminològics (ampliació)

Fitxes: 343

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Actualització: mensual

Actuacions previstes: actualització i ampliació del contingut amb noves fitxes de criteris, difusió

Projecte Guaita-ExtraCiT

Descripció: Detecció de neologismes procedents de revistes i obres especialitzades de referència en català i anglès. Estudi de casos no introduïts en català

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions previstes: revisió del llistat procedent de l'obra *Microbe* (2016), extracció de candidats a fitxa i elaboració de fitxes terminològiques a partir dels neologismes detectats

Elaboració de normes tècniques en català

Normes UNE

El TERMCAT seguirà treballant durant el 2023 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005.

5 noves normes en català

El 2023 es preveu treballar per a disposar de la versió catalana de les normes següents:

- UNE-ISO 16175-1:2021 Informació i documentació. *Processos i requisits funcionals per a programari per a la gestió de documents. Part 1, Requisits funcionals i directrius associades per a qualsevol aplicació que gestioni documents electrònics*
- UNE-ISO 30300:2021 Informació i documentació. *Gestió de documents. Conceptes fonamentals i vocabulari*
- UNE-EN ISO 56000: 2022 *Gestió de la innovació. Fonaments i vocabulari*
- UNE 179003:2013 *Serveis sanitaris. Gestió de riscos per a la seguretat del pacient*
- UNE-EN ISO 18513:2022 *Serveis turístics. Hotels i altres tipus d'allotjaments turístics. Vocabulari*

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2023 el TERMCAT continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que s'elaborin.

També es continuarà treballant per a incorporar al *Glossari de jardineria i paisatgisme* i al Cercaterm una selecció de la terminologia continguda en aquestes normes.

SERVEI DE CONSULTES

El Servei de Consultes del TERMCAT continuarà atenent totes les consultes dels usuaris, principalment a través del Cercaterm, però també a través del Twitter i el correu electrònic. I continuarà també donant resposta com a organisme de segon nivell a les consultes derivades des de l'Optimot.

1.800 consultes

500 fitxes noves al Cercaterm

La previsió és que al llarg d'aquest any es rebin al voltant de 1.800 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. En aquells casos en què calgui l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment d'un terme, caldrà també fer recerca amb l'assessorament d'especialistes.

Les fitxes elaborades arran de les consultes fetes pels usuaris estaran disponibles a la Consulteca i al Cercaterm. Durant tot l'any s'anirà actualitzant la Consulteca, el diccionari en línia en creixement constant que recull les fitxes terminològiques elaborades a partir de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes i de les recerques puntuals fetes per altres àrees de recerca del Centre. Al cap de l'any es preveu incorporar 500 fitxes noves de termes demanats pels usuaris.

Es posarà èmfasi especial en la difusió a través del web dels termes demanats al Servei de Consultes i, especialment, per Twitter. La previsió és difondre un contingut relacionat amb consultes cada mes i mig.

SERVEI DE DOCUMENTACIÓ

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, atendrà totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic formulades per usuaris procedents de sectors institucionals, acadèmics, empresarials, professionals autònoms o particulars. També continuarà oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips de treball que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats, i als terminòlegs del Centre que requereixin suport documental per al desenvolupament de les seves tasques.

Aquest any també es continuaran oferint a través del web continguts documentals i bibliogràfics d'interès: la Biblioteca en Línia, el catàleg de les últimes publicacions en què col·labora el Centre, les novetats documentals que s'incorporen mensualment a la biblioteca i el Tagpacker, un recull d'enllaços a diccionaris especialitzats.

Gestió documental i del fons bibliogràfic

Durant l'any es continuarà vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper que generen les diverses àrees de treball del Centre, mitjançant les eines documentals existents.

Així mateix, pel que fa a la gestió de la base de dades d'usuaris, es continuaran actualitzant de manera constant les dades que s'hi emmagatzemen garantint en tot moment el tractament confidencial de les dades de caràcter personal i el compliment del Reglament general de protecció de dades.

Publicació de la nova Biblioteca en Línia

El Servei de Documentació continuarà les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, i es mantindran les tasques d'actualització dels repositoris documentals i bibliogràfics del Centre. La principal novetat del 2023 serà la posada en marxa de la nova Biblioteca Terminològica que es difondrà a través del web i que permetrà fer cerques per diversos camps. D'aquesta manera s'unifica en una mateixa eina (Koha) la gestió de la biblioteca interna i la Biblioteca en Línia.

Finalment, aquest any es continuaran aplicant en les àrees temàtiques incloses a les bases de dades documentals del Centre els canvis derivats dels treballs de revisió i actualització de la Classificació general de les àrees temàtiques duts a terme en relació amb les bases de dades terminològiques.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

La Gestió terminològica és un procés transversal dins l'activitat del TERMCAT. D'una banda, presta suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts; de l'altra, vetlla pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Base de dades

Es vetllarà especialment per continuar promovent la informatització de la producció terminològica anual, i garantir un decalatge mínim entre les dates d'edició d'un producte (en paper o en línia) o de normalització d'un terme i la seva posterior difusió des del Cercaterm, la plataforma que dona accés al conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT té a disposició pública, que s'actualitzarà un cop al mes. Així mateix, el Cercaterm permetrà la consulta de noves fitxes creades a partir de les peticions d'assessorament dels usuaris del Servei de Consultes i de recerques puntuals en altres àmbits i, també, de noves fitxes procedents dels criteris lingüístics i metodològics que el TERMCAT elabori.

Contribucions externes

El TERMCAT continuarà treballant per fer possible que organismes i professionals externs aportin continguts al Cercaterm, amb la voluntat, d'una banda, de cobrir buits de terminologia detectats en les dades públiques del Centre i, de l'altra, de fer xarxa amb altres sectors implicats en terminologia. En aquest context, aquest any es preveu fer treball col·laboratiu amb la Xarxa Vives d'Universitats, la Societat Catalana d'Estudis Jurídics de l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, la Universitat de les Illes

Balears i la Universitat de Barcelona, entre d'altres.

Revisió qualitativa

Està previst que aquest any augmenti el percentatge de fitxes consultables des del Cercaterm amb un marcatge de font de procedència (en acabar el 2022, el 92,15 % de les fitxes aporta aquesta informació). Això permetrà que l'usuari pugui emprar, cada vegada més, aquestes referències documentals a l'hora de ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts en la consulta. Igualment, les dades terminològiques de consulta pública s'enriquiran durant l'any amb l'aplicació d'esmenes diverses sobre les fitxes arran de les observacions que facin arribar els usuaris i de les revisions internes.

Classificació temàtica general

La classificació temàtica general és l'eix sobre el qual el TERMCAT fonamenta la gestió terminològica de les seves bases de dades i, també, el punt de referència per a l'etiquetatge dels seus continguts. Es preveu continuar fent-hi treballs d'actualització per incloure-hi els nous àmbits temàtics que treballi el Centre durant l'any i, també, per validar l'adequació dels descriptors de continguts actualment disponibles.

Cessions de dades

Més enllà dels diccionaris que el TERMCAT té permanentment disponibles en el seu web per a la descàrrega lliure, s'atendran tots els organismes que sol·licitin una cessió de dades ad hoc per

respondre a les necessitats de coneixement i divulgació de terminologia en el si de les seves organitzacions, ja sigui per mitjà dels seus webs corporatius, ja sigui com a suport per a la construcció de plataformes tecnològiques de gestió (cercadors, portals, integració en les eines d'edició, etc.). També s'atendran les peticions formulades per professionals de la llengua, per estudiosos o per especialistes que necessiten mostres de corpus terminològics representatius en

els seus treballs de recerca, si estan disponibles en les bases de dades del Centre. En aquest context, com cada any des del 2009, es continuarà col·laborant amb l'Optimot perquè des d'aquesta plataforma es puguin consultar, també, els diccionaris públics del TERMCAT i tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor.

RECERCA

Metodologia i criteris

Durant el 2023 es treballarà en el desenvolupament d'un conjunt de criteris sobre qüestions lingüístiques que afecten especialment l'elaboració de les fitxes terminològiques (relatius, per exemple, a la forma de les denominacions compostes o a la representació dels numerals). Tot i ser criteris d'ús intern, l'objectiu és que en un futur puguin posar-se també a la consulta pública.

Paral·lelament, es mantindrà l'actualització i la compleció de dos recursos de criteris que ja són consultables públicament:

- D'una banda, el corpus de criteris metodològics, que explica camp per camp com es fan les fitxes terminològiques del TERMCAT (representació de les denominacions i els equivalents, principis que segueixen les definicions i les notes, etc.).

- De l'altra, el *Diccionari de criteris*, que exposa i argumenta les propostes que fa el TERMCAT amb relació als termes d'un àmbit de coneixement determinat o al llenguatge d'especialitat.

Textos de comunicació especialitzada

Aquest any es preveu continuar treballant en la difusió, a través de mitjans especialitzats, de textos que aportin reflexions sobre qüestions metodològiques o lingüístiques vinculades a l'activitat terminològica del TERMCAT.

Es preveu, també, continuar participant en fòrums relacionats amb la llengua i la terminologia, a escala nacional i internacional, que permetin donar a conèixer els criteris específics o transversals que són a la base del treball terminològic que desenvolupa el TERMCAT, així com compartir i afavorir l'intercanvi de coneixement amb altres institucions i organismes interessats en la terminologia.

COMUNICACIÓ

L'any 2023 ha d'estar marcat, en l'àmbit de la comunicació institucional del TERMCAT, per la realització dels Espais Terminològics i de la Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia al mes d'octubre.

El primer acte és la jornada que cada dos anys organitza el TERMCAT que té com a objectiu afavorir el diàleg i l'intercanvi de coneixement en aspectes relacionats amb la pràctica terminològica. Aquest any ens hem proposat reflexionar sobre de quina manera es pot estendre l'ús del català en els àmbits d'especialitat.

I la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia torna a Barcelona 9 anys després, i comporta la convocatòria d'especialistes en terminologia d'arreu d'Europa.

Els Espais Terminològics i la Cimera de l'Associació Europea de Terminologia marcaran les actuacions de comunicació d'aquest any 2023

Al marge d'això, es preveu continuar vetllant per la coordinació amb el màxim de previsió possible de les actuacions de comunicació per a cadascun dels productes terminològics que s'iniciïn o que s'hagin de publicar durant l'any.

Pel que fa a la concepció i creació de materials de difusió terminològica, s'ha previst incorporar almenys un nou format innovador. També es preveu afegir als mecanismes de difusió habituals la preparació d'una sèrie de pòdcasts que difonguin l'activitat del Centre. Es treballarà per aconseguir aliances que permetin garantir la qualitat tècnica dels enregistraments i, especialment, la difusió.

Aquest any serà també el de consolidació del compte del Centre a Instagram, obert l'any 2022. També la consolidació de l'oferta ininterrompuda dels serveis d'atenció als usuaris a les xarxes durant els períodes de vacances, que fa necessari preveure torns de cobertura i capacitació de més tècnics per dur a terme aquesta activitat.

Consolidació del compte d'Instagram i preparació d'una sèrie de pòdcasts per a difondre l'activitat del Centre

Per afavorir la coordinació en les actuacions de difusió a les xarxes, es mantindrà la Comissió de Comunicació Digital, formada per personal de totes les àrees del Centre i des d'on es planifiquen i centralitzen les iniciatives de participació i altres mecanismes de comunicació.

Com a elements de continuïtat, els continguts que genera el Centre se seguiran difonent per mitjà de notes de premsa, notícies al web, apunts al web i al blog, comentaris a Facebook, piulades a Twitter, el butlletí d'informació mensual i, en el cas d'alguns continguts específics, per mitjà d'una tramesa especialitzada d'informació per correu electrònic.

La difusió de notícies i de notes de premsa es fa sempre en col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística i en coordinació amb el Departament de Cultura i amb altres departaments de la Generalitat quan és pertinent, per assegurar-ne la màxima repercussió.

COOPERACIÓ

El manteniment i la creació de noves aliances de col·laboració amb institucions, organismes i experts dels diversos àmbits del coneixement i sectors d'activitat continuarà sent un dels eixos estratègics per afavorir, d'una banda, la producció, la difusió i la implantació de la terminologia catalana i, de l'altra, l'intercanvi de coneixement tant a escala local com internacional.

Durant el 2023 es continuarà treballant per a establir noves relacions de col·laboració amb institucions i organismes que contribueixin a la difusió de la terminologia catalana en canals, aplicacions, bases de dades en línia i altres recursos en línia amb un alt contingut terminològic.

Creació de noves aliances de col·laboració amb institucions, organismes i experts dels diversos àmbits del coneixement i sectors d'activitat

Àmbit institucional

Es mantindrà la col·laboració activa amb els ens consorciats del TERMCAT —la Generalitat de Catalunya, l'Institut d'Estudis Catalans i el Consorci per a la Normalització Lingüística— en les diverses actuacions vinculades al foment de l'ús de la llengua i de la terminologia catalanes. Entre les accions de continuïtat més rellevants del 2023 destaquen:

- La col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística en el manteniment de l'Optimot, tant pel que fa a la resolució de les consultes terminològiques procedents de l'equip de lingüistes d'aquest servei, com a la cessió de continguts terminològics per a l'alimentació i actualització del seu cercador, i la col·laboració

amb els diversos departaments de la departaments de la Generalitat de Catalunya en la producció i la difusió de la terminologia catalana dels diferents àmbits d'especialitat.

- La col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la seva Secció Filològica, en els treballs de normalització terminològica que duu a terme el Consell Supervisor del TERMCAT, així com també en l'intercanvi regular de publicacions i d'informació, i en projectes terminològics, com ara Guaita-ExtraCiT per a la detecció de neologismes procedents de revistes científiques i amb l'Observatori de la Qualitat Lingüística.
- La col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística en les diverses iniciatives relacionades amb l'elaboració i difusió de productes terminològics d'àmplia divulgació, entre les quals destaca l'ampliació periòdica del *Glossari de sabors del món*.

També es preveu continuar col·laborant amb diverses institucions d'arreu del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra, el Govern de les Illes Balears, o l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, entre d'altres, amb l'objectiu d'enriquir i ampliar l'oferta i la difusió terminològiques en llengua catalana. Aquest any la Secció de Terminologia de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua ha convidat el TERMCAT a impartir dues xerrades sobre xarxes d'especialistes i difusió terminològica.

Àmbit acadèmic

Durant el 2023 es continuarà col·laborant amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana.

També es preveu mantenir l'oferta per a l'acollida d'estudiants en pràctiques i la impartició de

sessions de presentació i de formació sobre els diversos aspectes del treball terminològic adreçades a estudiants universitaris, de batxillerat i de cicles formatius.

Igualment, es preveu continuar col·laborant amb universitats d'arreu, per mitjà de la participació en seminaris i jornades, per compartir i debatre aspectes destacats de la pràctica terminològica.

Àmbit associatiu i professional

El TERMCAT continuarà mantenint i promovent iniciatives de col·laboració amb associacions i col·lectius professionals que afavoreixin la producció i difusió de la terminologia catalana en els diferents sectors d'especialitat.

La col·laboració amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), consolidada des de l'any 2005, continuarà donant fruit en l'elaboració de la versió catalana de cinc noves normes UNE. En la mateixa línia, es continuarà col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge en la revisió dels glossaris continguts en les *Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme*.

També es mantindrà la col·laboració amb associacions, col·legis professionals i mitjans de comunicació per afavorir, a través dels seus canals de difusió digital i escrits, la publicació de comentaris terminològics dels àmbits del coneixement considerats d'interès prioritari. (veg. apartat Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors).

Associacions i xarxes terminològiques i comitès de normalització

El TERMCAT continuarà participant, com a membre de diverses associacions i xarxes de terminologia, a escala nacional i internacional, en les iniciatives i actuacions de cooperació que es desenvolupin durant el 2023.

Es continuarà participant activament, com a membre de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, en totes les iniciatives que aquest organisme desenvolupi durant el 2023 (veg. apartat següent). El TERMCAT també continuarà col·laborant amb les altres associacions i xarxes de terminologia de les quals és membre, com ara la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), l'Associació Espanyola de Terminologia (AETER) o la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), per mitjà de:

- l'intercanvi d'informació i de publicacions terminològiques,
- la participació en les jornades i congressos organitzats per aquestes xarxes i associacions,
- la participació en les assemblees anuals d'aquests organismes,
- la participació en el Consell Científic i el Consell de Redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia.

El TERMCAT també forma part del Comitè Tècnic de Normalització 191 de l'Associació Espanyola de Normalització UNE, a través del qual el Centre pot participar en les actuacions de normalització internacional del Comitè Tècnic 37 d'ISO.

Associació Europea de Terminologia

El TERMCAT continuarà ocupant-se de la secretaria executiva i tresoreria dins l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia, organisme que té com a missió fomentar el plurilingüisme a través de la terminologia, proporcionar una plataforma que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica a Europa, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

D'acord amb aquestes funcions, el TERMCAT s'ocuparà durant aquest any de la gestió administrativa i econòmica de l'activitat de l'Associació i de tota la seva acció comunicativa: la gestió i el manteniment del web corporatiu, la coordinació i la comunicació amb els membres de

l'Associació i amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, la coordinació de l'agenda d'activitats terminològiques en l'àmbit europeu, la gestió del seu compte a Twitter, l'elaboració de continguts i la tramesa del butlletí mensual, i l'organització dels esdeveniments en què participa l'Associació.

El mes de novembre se celebrarà la XI Cimera de Terminologia de l'AET a Barcelona

Entre les actuacions de l'AET previstes per al 2023 destaca la celebració de la XI Cimera Europea de Terminologia "Terminology –Innovation and Sustainability" els dies 16 i 17 de novembre a Barcelona coorganitzada pel TERMCAT amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans, fita que coincidirà amb una nova edició dels Premis Internacionals de Terminologia.

Entre els altres esdeveniments de l'AET previstos per al 2023 destaca una trobada del nou equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia els dies 16 i 17 de febrer a Barcelona. En la reunió s'analitzaran temes com la planificació de la propera Cimera Europea de Terminologia, l'organització dels propers Premis Internacionals de Terminologia, la celebració de la propera Conferència Internacional sobre Terminologia a Brussel·les (20-21 d'abril), la publicació del primer número del *Journal Terminology Science & Research* i la planificació de l'acció en cooperació europea prevista per als propers mesos.

Les altres accions impulsades per l'AET planificades aquest any són la coorganització de la

Conferència Internacional NL TERM sobre dominis teòrics en el camp de la terminologia els dies 20 i 21 d'abril a Brussel·les, esdeveniment que coincidirà amb una nova trobada sobre l'intercanvi d'experiències terminològiques europees que comptarà amb la presència de representants de diferents centres de terminologia europeus.

Mitjans de difusió d'organismes col·laboradors

Durant el 2023 es mantindrà la col·laboració ja consolidada amb institucions i organismes vinculats a diversos àmbits del coneixement per a la publicació periòdica de comentaris terminològics a través dels seus canals de difusió, entre els quals destaquen:

- *Butlletí de Neurologia (El català neurològic és fàcil)*. Societat Catalana de Neurologia
- *Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)*. UGT de Catalunya
- *Metadata*. Diari digital de tecnologia en català
- *Panace@ (Entremeses)*. Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins i Farmàcia
- *Recercat (Bits de terminologia)*. Departament d'Empresa i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
- *Revista COMB (Consultori terminològic)*. Col·legi Oficial de Metges de Barcelona
- *Via Empresa (El català a l'empresa)*. Diari digital sobre economia i empresa

CANALS SECTORIALS

Els canals sectorials concentren el treball terminològic en àmbits del coneixement específics, faciliten la detecció dels buits terminològics existents i de la neologia que s'hi genera i impulsen la col·laboració i la participació activa dels experts dels diferents sectors en els treballs d'elaboració, normalització i difusió terminològica.

Per mitjà dels portals temàtics, els usuaris especialitzats poden accedir més fàcilment als recursos terminològics específics del seu sector. Actualment el TERMCAT ofereix els portals temàtics següents:

- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Ciències de la Terra
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Es preveu treballar en el desenvolupament d'un nou portal temàtic sobre ciències de la vida

Durant el 2023 es continuarà treballant en la creació i l'actualització de noves fitxes terminològiques, la detecció i normalització de neologismes i la incorporació i difusió de nous continguts terminològics amb la col·laboració d'experts d'institucions i organismes de referència en cada àmbit d'especialitat. Es promourà, també, l'accés als portals terminològics des de recursos web de referència en els diferents sectors.

Així mateix, es preveu treballar en el desenvolupament d'un nou portal temàtic sobre ciències de la vida, que aplegui els recursos terminològics relacionats amb els àmbits de biologia, bioquímica, ecologia, genètica, immunologia, microbiologia, botànica i zoologia.

FORMACIÓ

El TERMCAT adapta l'oferta formativa a les peticions procedents d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius i d'organismes de diversos sectors interessats a fomentar l'ús de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat.

Les actuacions de formació es materialitzen en sessions de presentació general sobre les línies de treball del Centre, en sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic i en l'acollida i la formació d'estudiants universitaris en pràctiques o de professionals que treballen en organismes vinculats a la llengua.

Formació en terminologia

El TERMCAT continuarà treballant en l'adequació de l'oferta formativa a les característiques dels sectors on es realitza la formació i a les necessitats específiques expressades pels seus destinataris.

S'atendran totes les peticions procedents d'universitats i centres d'ensenyament secundari relacionades amb l'organització de sessions de presentació o formació adreçades als estudiants sobre aspectes relacionats amb la metodologia i els criteris que regeixen el treball terminològic i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana.

També es continuarà mantenint la col·laboració amb institucions i organismes per organitzar sessions de presentació sobre els serveis i els recursos terminològics disponibles en llengua catalana adreçades a col·lectius professionals dels diversos sectors d'especialitat.

S'incorporaran activitats pràctiques en les sessions formatives que afavoreixin la participació dels alumnes

Aquest any es continuarà treballant en l'actualització dels continguts de formació, especialment els que s'adrecen a centres d'ensenyament, amb la incorporació de propostes pràctiques que afavoreixin la participació dels alumnes, i en l'adaptació del material de suport a nous formats de comunicació visual.

Acollida i formació d'estadants i col·laboradors

Durant el 2023 es mantindrà l'oferta de pràctiques curriculars a estudiants procedents d'estudis de grau, postgrau o màster relacionats amb la llengua i la terminologia, la traducció, la gestió d'informació i documentació digital, la comunicació especialitzada o altres matèries relacionades amb la producció i difusió terminològiques. Aquesta activitat es duu a terme en el marc dels acords de cooperació educativa establerts amb diverses institucions universitàries per a la realització de pràctiques acadèmiques curriculars. Aquest any es preveu l'acollida de 8 estadants.

Es preveu l'acollida de 8 estadants

Es continuarà incidint en la formació i el seguiment tutorial dels estadants i col·laboradors externs, i en l'avaluació de les tasques que realitzen amb l'objectiu d'afavorir la millora de les seves competències en l'àmbit del treball terminològic.

TECNOLOGIA I APLICACIONS

En l'àmbit de la tecnologia, de manera preferent es donarà continuïtat a totes les actuacions necessàries per garantir i optimitzar el sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, que permet el teletreball de tota la plantilla del Centre. En aquest context, es continuarà treballant per fer convergir els entorns de treball presencial i de teletreball, de manera que l'accés als recursos i les eines sigui similar en ambdós casos.

Igualment, es vetllarà per a proveir un suport adequat als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en relació amb les eines informàtiques de treball habituals, i per a mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

En relació amb les eines informàtiques, hi ha prevista l'actualització del tallec del Centre, que inclourà un mòdul que permetrà analitzar el trànsit web i mesurar així el cabal de dades entre les nostres eines i els clients amb l'objectiu d'avaluar costos d'una futura migració al núvol.

Així mateix, es preveu iniciar el desenvolupament d'un nou gestor de terminologia. Un cop definits els requisits, es preveu fer-ne la licitació

corresponent perquè una empresa externa el dugui a terme amb el lideratge i assessorament del Centre.

S'iniciarà el desenvolupament d'un nou gestor de terminologia

Pel que fa al web del TERMCAT, durant l'any s'atendran les incidències que s'hi detectin i les millores que s'acordin i es vetllarà per mantenir actualitzat tot el programari associat a la gestió documental i de les dades públiques.

Pel que fa al nou gestor bibliogràfic Koha, durant el primer semestre està previst fer-ne públic l'accés perquè estigui disponible per als usuaris externs.

Finalment, com a feina de continuïtat s'atendran les peticions internes d'importació de dades terminològiques en el marc de projectes de col·laboració amb organismes externs i particulars dins les diverses línies de treball del Centre.

© **TERMCAT, Centre de Terminologia**
Mallorca, 272, 1a planta | 08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161 | informacio@termcat.cat |
www.termcat.cat | [instagram.com/term_cat](https://www.instagram.com/term_cat) | twitter.com/termcat | facebook.com/termcat | blog/termcat